

外国优秀合唱作品 精选 · 2

伍贻平 徐武冠 编



上海音乐出版社
WWW.SMPH.SH.CN

Best Selects of Foreign
Choral Works II

俄耳甫斯和他的琉特琴
Orpheus With His Lute
(合唱)

俄耳甫斯和他的琉特琴
Orpheus With His Lute
(合唱)



外国优秀合唱作品 精选 · 2

伍贻平 徐武冠 编



上海音乐出版社
WWW.SMPH.SH.CN

图书在版编目(CIP)数据

外国优秀合唱作品精选. 2 / 伍贻平, 徐武冠编 —上海: 上海音乐出版社, 2008.8

ISBN 978-7-80751-167-0

I. 外… II. ①伍…②徐… III. 合唱-歌曲-世界-选集
IV. J652.53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 020842 号

书名: 外国优秀合唱作品精选 2

编者: 伍贻平 徐武冠

出品人: 费维耀

责任编辑: 王亚平

封面设计: 宫 超

上海音乐出版社出版、发行

地址: 上海市绍兴路 74 号 邮编: 200020

上海文艺出版总社网址: www.shwenyi.com

上海音乐出版社网址: www.smph.sh.cn

营销部电子信箱: market@smph.sh.cn

编辑部电子信箱: editor@smph.sh.cn

印刷: 上海市印刷二厂有限公司

开本: 890 × 1240 1/16 印张: 10.75 谱、文 167 面

2008 年 8 月第 1 版 2008 年 8 月第 1 次印刷

印数: 1-3,000 册

ISBN 978-7-80751-167-0/J · 137

定价: 38.00 元

告读者: 如发现本书有质量问题请与印刷厂质量科联系

电 话: 021-65419327

前 言

大多数中国合唱爱好者对外国合唱音乐并不陌生。20世纪50年代,苏联的合唱歌曲在中国风靡一时。许多上了年纪的听众,至今仍津津乐道。改革开放后,各类合唱曲集纷纷出版,其中也收集了一些以19世纪欧洲浪漫主义风格为主的合唱作品,包括部分歌剧中的合唱音乐。这些作品,连同那一些耳熟能详的苏联作品,是目前大多数合唱队在选唱外国曲目时的基本来源。随着国人对合唱音乐热爱的持续升温,以及中外文化交流的不断扩大,原有的这些作品已远远不能满足合唱爱好者的需求。为此,合唱指挥家徐武冠先生约我共同选编了这套《外国优秀合唱作品精选》。我们选择作品的基本原则是尽可能广泛地涉及历史、地域、民俗和体裁等合唱音乐的不同层面,希望本书的出版,不仅能给各类合唱队增加新鲜的曲目,还可以为高等学校音乐院系的合唱教学提供更多外国合唱歌曲的素材。

合唱音乐起源于中世纪欧洲的教会音乐。早期的天主教音乐(格利高里圣咏),如同中国传统音乐,只有单一的旋律。10世纪之后,由于不满足于圣咏的单调,教会音乐家便开始在旋律的上下方,或按照一定的规律添加声部,或配上全然不同的新旋律。这种为原有曲调配置其他旋律的作品,逐渐演变成了复调音乐(即各个声部的旋律都具有相对的独立性)。15、16世纪(文艺复兴时期)是复调音乐发展的高峰期。数以千计的宗教音乐曲目几乎都是复调性作品,大多数世俗音乐作品也都是用复调手法创作的。17世纪初出现的歌剧体裁,给合唱音乐的发展带来五个比较重要的影响:(1)作曲家的创作重点逐渐从合唱转向独唱,合唱作品中也经常带有独唱乐章或段落;(2)出现了一些叙事性的大型合唱体裁,如清唱剧、受难曲等;(3)表演的场所逐步从教堂转向剧场,或者说,宗教题材作品的祈祷、崇拜性功能减少,而人文、娱乐性功能增加;(4)虽然作曲手法仍以复调为主,主调织体(旋律声部加和声性辅助声部)的倾向却日渐明显;(5)带有器乐伴奏的合唱作品越来越多,器乐部分也越来越具有独立性。巴洛克时期最具代表性的两位作曲家,巴赫和亨德尔的合唱作品,就清楚地显示出上述这些特点。18世纪下半叶,古典主义合唱音乐的写作则较多地受到器乐音乐风格的影响,其表现于主调性织体主导地位的建立,以及音乐结构的规范性。同时,作曲家开始在乐谱上标出一些比较明确的速度和力度方面的要求。同古典主义的音乐相比,19世纪浪漫主义的合唱音乐,在调式、织体、和声等音乐基本素材和写作手法上,并没有很大的改变,然而在音乐的表现方面,却大大强化了作品的个人性、民族性和戏剧性。这一时期合唱音乐的特点有:世俗题材的作品,在合唱音乐史上,首次有了同宗教作品相同的地位;短小的形式为作曲家们所青睐;以钢琴为伴奏乐器的合唱作品开始出现;欧洲各类业余合唱团的建立,为作曲家的创作提供了更大的舞台——不少作品,特别是仅用男声或女声的作品,就是为那些合唱团创作的;为了表达音乐的戏剧性和

强烈的情感,作曲家常采用极为夸张的手法,如极强极弱、突强突弱、极快极慢、tempo rubato (弹性速度),或配以超大型的合唱队和乐队等等。随着人类间的交流不断扩大,进入20世纪后,多元、渗透、交融成为合唱音乐发展的主流。合唱已不再是欧洲独有的文化,它被传播到了世界的各个角落,成为全人类共有的艺术。纵观这一百多年来的合唱作品,既有传统的又有现代的,既有世界的又有民族的,既有严肃的又有通俗的,既有仿古的又有标新的,既有站立演唱的又有载歌载舞的,既有含歌词的又有无歌词的,既有唱的又有诵的,既有无音高的又有无节奏的……可以说,凡是现代人能够想到的,几乎都有作曲家在试着创作。

了解合唱音乐的发展史及其风格的演变,给我们提供了理解音乐作品的背景知识。但大多数合唱指挥所更关心的,可能是如何演绎这些外国作品,甚至最好对每一首作品的表演提出具体的要求。根据我的经验,这种由编者撰写的表演提示,既不一定合适,又可能束缚指挥的二度创作能力。对同一首作品有不尽相同的理解和诠释,是十分正常的,也是应该鼓励的。当然,对音乐的处理不能靠凭空想象。除了作品的历史背景,作曲家的个人风格,以及对乐谱本身的分析研究外,把握不同时期、地域及体裁的表演风格,是对作品进行艺术处理的重要依据之一。

如果按照创作年代来划分作品的话,中国合唱爱好者最熟悉的应该是浪漫主义和古典主义的音乐。事实上,大多数中国合唱音乐的写作手法,主要是受到上述时期欧洲合唱音乐的基本美学和创作原则的影响。因此,对这一时期的音乐表演风格,国内合唱队可能比较熟悉。这里要提醒大家注意,并不是所有的浪漫主义作品音乐都具有戏剧性,特别是非歌剧的艺术合唱,在艺术表现与声音运用上要有所控制,歌剧咏叹调的唱法要慎用。至于古典主义的音乐,特别是海顿、莫扎特的大多数作品,则应以表现其基本情绪为主,而避免个人情感的过分宣泄。音色应圆而不重。为了符合国人的审美习惯,本书所选用的20世纪艺术合唱作品,大都是用传统手法创作的,在风格上比较接近浪漫主义作品。然而,20世纪的音乐家并不喜欢浪漫主义的多愁善感,在演唱他们的作品时,应尽量忠实于原谱的各种标记,避免任意地改变音量和速度。另外,由于现代作曲家经常使用一些不协和和弦,在演唱时,应尽量控制颤音以保证音准。

相比之下,早期合唱音乐(1750年之前),特别是其中的复调作品,对绝大多数合唱队来说,在技术上和艺术上都更具有挑战性。近年来,亨德尔之名作《弥赛亚》中的一些乐章,屡屡被选为表演或参赛曲目,使国人对巴洛克时期的合唱音乐风格有了些许感性认识。演唱这一时期的作品,主要应注意以下几个特点:清晰、准确的节奏;灵活、比较靠前的声音;乐句中间没有速度变化,也没有明显的音量变化;对位段落中略微夸张的声部进入;以及一字多音的花腔段落(melisma)的轻巧,富有颗粒性(但不是顿音staccato)的音色。掌握了这些特征,演唱巴洛克时期的合唱作品,在时代风格上应该不会有大的偏差。与之相反,文艺复兴时期(1600年之前)的作品,如果严格按照现代出版的乐谱演唱,则十有八九不能表现其时代特征。文艺复兴时期的音乐,是没有小节线的,或者说“节拍”(有规律的强弱交替和反复)这一概念是不存在的。音乐律动的强与弱是由语言中的重读音节和

非重读音节来决定，没有固定的规律。现代出版的乐谱，为了遵从人们的读谱习惯，大都印有节拍记号和小节线，演唱时会很自然地带出节拍重音。然而，正是由于节拍重音的规律性破坏了原作的不对称之美，因而导致音乐风格上的偏差。我建议，在演唱文艺复兴时期的复调音乐时：（1）尽可能用作品的原始语言；（2）请懂得此种语言的人带领合唱队诵读歌词以找到语言的逻辑重音感觉；（3）指挥应尽量弱化指挥图示中的强弱之分。要记住，在音乐律动一致的前提下，重音和非重音在声部间应是此起彼伏的。除了节奏这一最大特点外，文艺复兴时期音乐的演唱还需要注意：人数不宜过多，每声部三至五人即可；音量、速度以中庸为主，特别是宗教作品不宜太快；声音位置靠前，音色柔和，时而轻巧时而连贯；注重声部的横向线条。此外，现在乐谱中的所有的表演符号，包括速度、力度、节拍、情感等，都是编辑的人后加的，不一定代表曲作者的原意，演唱时可按个人的理解自行取舍。

除了传统合唱曲目外，本书还收集了一部分各国的民歌合唱和通俗风格的合唱作品。这些作品的音乐和演唱风格迥异，这里就不一一介绍了。

外国合唱音乐是人类文明的一个巨大宝库，从中我们不仅可以欣赏到无数美妙的音乐作品，还可以学到许多对发展和提高中国合唱音乐有裨益的知识。愿本书的出版能对此起到推波助澜的作用。

伍贻平
2006年8月

目 录

前言	伍贻平
	页码
	五线谱 简谱
1. 每天，他们都在高歌欢唱	[尼德兰]O.d.拉索曲 M.克莱茵整理 (1)(107)
——小坎佐纳	洪 川译词 徐武冠配歌
(混声四部无伴奏合唱)	
2. 我的眼泪	[英]J.贝内特曲 (8)(112)
Weep, O Mine Eyes	洪 川译词 徐武冠配歌
——牧歌	
(混声四部无伴奏合唱)	
3. 此时此情	[奥]F.J.海顿曲 S.赫尔曼整理 (12)(115)
(混声四部合唱)	洪 川译词 徐武冠配歌
4. 一只美丽的小鸟	G.F.道默词 [德]J.勃拉姆斯曲 (21)(119)
——合唱组曲《爱情圆舞曲》之六	周 枫、孙任远译配
(混声四部合唱)	
5. 树木和鲜花	佚 名词 [法]C.C.圣-桑曲 J.布莱扎尔德整理 (42)(126)
(混声四部无伴奏合唱)	洪 川译词 徐武冠配歌
6. 俄耳甫斯和他的琉特琴	[英]W.莎士比亚词 [美]W.抒曼曲 (49)(130)
Orpheus With His Lute	杨周翰、洪 川译词 徐武冠配歌
——选自《亨利八世》	
(混声四部合唱)	
7. 贝 壳	[日]五十岚正路词 [日]渡部节保曲 (53)(132)
(混声三部合唱)	吴晓枫译词 徐武冠配歌
8. 伏尔加船夫曲	俄罗斯民歌 G.班托克编合唱 (56)(134)
(混声四部无伴奏合唱)	佚 名译配
9. 哩奎，哩奎，哩奎啁	委内瑞拉民歌 G.史密斯编合唱 (66)(141)
(混声四部无伴奏合唱)	洪 川译词 徐武冠配歌

10. 走进了山谷	[美]肯塔基民歌 G.米德编合唱 (76) (145)
Down In The Valley	洪 川译词 徐武冠配歌
(男声合唱)	
11. 约书亚攻打耶利哥	[美]黑人灵歌 V.A.克里斯迪编合唱 (83) (148)
Joshua Fit the Battle of Jericho	陈 凯译词 徐武冠配歌
(混声四部无伴奏合唱)	
12. 日出, 日落	S.哈尼克词 [美]J.伯克曲 N.莱登编合唱 (94) (156)
Sunrise, Sunset	洪 川译词 徐武冠配歌
——选自音乐剧《屋顶上的提琴手》	
(混声四部合唱)	
英文人名索引	(163)
后记	徐武冠 (164)

每天，他们都在高歌欢唱

小坎佐纳
(混声四部无伴奏合唱)

[尼德兰]O. d. 拉 索曲
M. 克莱茵整理
洪 川译词
徐 武 冠配歌

Allegretto ritmico

mf

女高

女低

男高

男低

Allegretto ritmico

钢琴
(用于排练)

4 *p*

都 在 高 歌 欢 唱！ 每 天、每 天， 每 天、每 天，

都 在 高 歌 欢 唱！ 每 天、每 天， 每 天、每 天，

都 在 高 歌 欢 唱！ 每 天、每 天， 每 天、每 天，

4

8 *mf*

每天、每天，他们都在高歌欢唱！哎，他们应该

mf

每天、每天，他们都在高歌欢唱！哎，他们应该

mf

每天、每天，他们都在高歌欢唱！哎，他们应该

mf

12 *f*

看到，哎，应该看到我是意乱心慌！

f

看到，哎，应该看到我是意乱心慌！

f

看到，哎，应该看到我是意乱心慌！为

mp

mp

16 *mp* 为 什 么 歌 声 嘹 亮? *mf* 而

mp 为 什 么 歌 声 嘹 亮? *mf* 而 不 是

什 么 歌 声 嘹 亮? *mf* 而 不 是

什 么 歌 声 嘹 亮? *mf* 而

16

21 *sempre* 不 是 婚 礼 钟 声? 叮 当, 叮 当, 叮 当,

sempre 婚 礼 钟 声? 叮 当, 叮 当, 叮 当,

sempre 婚 礼 钟 声? 叮 当, 叮 当, 叮 当,

sempre 不 是 婚 礼 钟 声? 叮 当, 叮 当, 叮 当,

21

25 *mf*

叮 当, 不 是 教 堂 钟 声 响, 不 是 教

叮 当, 不 是 教 堂 钟 声 响, 不 是 教

叮 当, 不 是 教 堂 钟 声 响, 不 是 教

25

29 *mp*

堂 钟 声 响, 不 是 教 堂 钟 声 响, 不

堂 钟 声 响, 不 是 教 堂 钟 声 响, 不

29

33

是 教 堂 钟 声 响, 是 铙 钹

是 教 堂 钟 声 响, 是 铙 钹

是 教 堂 钟 声 响, 是 铙 钹

33 是 教 堂 钟 声 响, 是 铙 钹

37

(dance like)

在 铿 锵。 那 乡 村 民 众 多 么

(dance like)

在 铿 锵。 那 乡 村 民 众 多 么

(dance like)

37

41

f

快 乐 欢 畅, 那 乡 村 民 众 多 么 快 乐 欢

f

快 乐 欢 畅, 那 乡 村 民 众 多 么 快 乐 欢

41

46

畅, 就 这 样, 就 这 样, 我

畅, 就 这 样, 就 这 样, 我 找

畅, 就 这 样, 就 这 样, 我 找

46

50

找到自己方向，就这样，就

到自己方向，我找到自己方

到自己方向，就这样，就这

到自己方向，就这样，就这

50

54

这样，我找到自己方向。

向，我找到自己方向。

样，我找到自己方向。

样，我找到自己方向。

54

我的眼泪

Weep, O Mine Eyes

牧歌

(混声四部无伴奏合唱)

[英] J. 贝内特曲

洪川译词

徐武冠配歌

Moderate speed

女高

女低

男高

男低

钢琴
(用于排练)

First system of the musical score. It includes staves for Soprano (女高), Alto (女低), Tenor (男高), Bass (男低), and Piano (钢琴). The lyrics are: Weep, I O mine eyes, weep O mine eyes and cease not, weep I. The piano part provides harmonic support with chords and moving lines.

Second system of the musical score, continuing from the first. It includes staves for Soprano (女高), Alto (女低), Tenor (男高), Bass (男低), and Piano (钢琴). The lyrics are: O mine eyes, weep, O mine eyes, weep, O mine eyes, and cease not, and cease not, weep, I. The piano part continues with harmonic support.

11

eyes, and cease not, A - - -
 泪 流 不 停, 哎

O mine eyes and cease not, A - - - las, these
 的 眼 泪 流 不 停, 哎 呀, 你

8 O mine eyes and cease not, A - las
 的 眼 泪 流 不 停, 哎 呀,

weep and cease not, and cease not,
 泪 流 不 停, 流 不 停,

11

17

las, these your spring - tides a - las,
 呀, 你 的 心 潮, 哎 呀,

your spring - tides a - las, these your spring -
 的 心 潮, 哎 呀, 你 的 心

8 these your spring - - - tides a - - - las,
 你 的 心 潮, 哎 呀,

a - - - las, these your spring - tides
 哎 呀, 你 的 心 潮

17